

ПЕРЕВОДЫ СТИХОТВОРЕНИЙ Т.Г. ШЕВЧЕНКО В ТУРКМЕНИСТАНЕ

Медиев Р., *студент гр. ХМ-12,*
Конек О. П., *ст. преподаватель*

Первые переводы стихов Т.Г. Шевченко в Туркменистане появились в 1938 году в дни подготовки к празднованию 125-летия со дня рождения Великого Кобзаря. В журнале “Совет эдебияты” была помещена статья молодого писателя Беки Сейтакова, в которой сообщалось о том, что к юбилею великого поэта будет переведено на туркменский язык более двух тысяч его стихотворных строк. Многие лучшие поэты Туркменистана взялись за перевод поэзии Тараса Шевченко. Это Амандурды Аламышев, Дурды Агамаммедов, Помма Нурбердыев, Чары Аширов, Кемал Ишанов, Берды Солтанниязов, Дурды Халдурды и сам Беки Сейтаков.

Первый в Туркменистане сборник стихотворений Тараса Шевченко включал поэмы “Катерина”, “Батрачка”, “Гайдамаки” и “Кавказ” и такие знаменитые стихотворения, как “Завещание”, “Тополь”, “В неволе я один скучаю”, “Ой, одна я, одна”, “Что же мне так тяжело?”, “Бывало, думаю, гуляю” и др.

Усилиями тех же переводчиков в 1954 году в Ашхабаде был издан второй большой сборник украинского поэта-классика. В 1956 году увидел свет третий сборник сочинений Т.Г. Шевченко, в который вошло 42 его поэтических произведения. Все переводы осуществлены талантливым поэтом Чары Ашировым, в последующем народным писателем Туркменистана.

И хотя все переводы делались не с украинского оригинала, а с русских переводов, они передают содержание произведений гениального украинского поэта, сохраняют яркость шевченковских образов. Все увеличивающийся объем сборников произведений Т.Г. Шевченко, всё возрастающий тираж изданий его книг говорит о том, что поэзия великого украинского мастера художественного слова близка и дорога туркменским людям.

Следует отметить, что если раньше туркменские газеты и журналы печатали произведения Т.Г. Шевченко в основном в связи с круглыми датами его рождения и смерти, а также в дни нередких в прошлом декад украинской литературы и искусства Туркменистане, то в годы независимости, как правило, перед официальными визитами Президента Туркменистана в Украину и Президента Украины в Туркменистан на страницах периодической печати появляются новые

переводы сочинений Т.Г. Шевченко, осуществляемые народными писателями Аннаберды Агабаевым, Атамурадом Атабаевым и другими переводчиками.

Иногда газеты возвращаются к старым переводам. Так, литературный еженедельник “Edebiyat we sungat” (“Литература и искусство”) от 9 июля 2010 года посвятил целую страницу стихотворениям Тараса Шевченко и Леси Украинки, а также новелле Олеся Гончара в переводах Ч. Аширова, Б. Сейтакова, Б. Солтанниязова.

В разные годы воспевали Тараса Шевченко как великого писателя и художника туркменские поэты Шалы Кекилов, Ата Ниязов, Махтумкули Мышшиев, Окдем Эминов, Ыылгай Дурдыев и др.

Творчество Т.Г. Шевченко как основоположника новой украинской литературы и национального литературного языка играет такую же роль в духовном развитии независимой Украины, как и творчество великого туркменского поэта-классика XVIII века Махтумкули Фраги в современном Туркменистане.

Список литературы

1. Аманниязов К. Тарас Шевченко среди туркмен / К. Аманниязов // Туркменская искра. – 1969. – 26 окт.
2. Большаков Л. Н. Оренбургская Шевченковская энциклопедия [Электронный ресурс] / Л. Н. Большаков. – Режим доступа : www.encyclopedia.ru/cat/online/detail/415/ (16.06. 2010).
3. Кулиева Г. Тарас Шевченко на туркменском языке / Г. Кулиева // Известия АН Туркменской ССР. – 1961.– № 2. – Серия общественных наук.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 135-136.